

CABECERA

YACIMIENTO: Abadía de Santa María de Arles (Santa Maria d'Arles, Francia)

MUNICIPIO: Arles-sur-Tech

PROVINCIA: Languedoc-Rosellón (Francia)

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 510; CatRom XXV, p. 82; ELMCC 16

N. INV: Abadía de Santa María de Arles (Santa Maria d'Arles, Francia)

TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO

OBJETO: Lápida

TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA

SOPORTE: LAPIDA

TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO

TÉCNICA: INCISION

DIMENSIONES DEL OBJETO:

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:

NÚMERO DE LÍNEAS: 12

H. MAX. LETRA:

H. MIN. LETRA:

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.: Original

CONS. ARQ.: R

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 1

FORMA:

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

(Cruz) Pulvere co(n)cre(t)us iacet hic in pulvere vetus /[- - -] Arnulfus Chr(ist)i venerandus alumnus / Hic pater egregius vivens semper studiosus / mistica Davidico depromere carmina nablo / Digessit monachis Ben(e)dicti dogmata patris / ille quidem sanctas romanis vexit ab oris / sancti reliquias Sennen et martyrīs Abdon/ Celica Cunctipotens illi da scandere regna / agnima florigenis retinet ubi fulgida sertis / Ergo kalendarum nono cum pace novembris / spiritus illius seculo migravit ab isto / Carpe viator iter, supplex dic parce Redemptor

Lectura dada por J. de Santiago Fernández, 2003, ELMCC 16, p. 301-302

APARATO CRÍTICO:

(*crux*) Pulvere concretus • ia[*cet hic in pulvere vetus*

- - -] A rnuifus C hristi venerandus alumnus
 hic pater egregius vivens semper studiosus
 mistica [Da]vidico depromere carmina nablo
 digessi[t] monachis ben[e]dicti dogmata patris
 ille quidem sanctas romanis vexit ab oris
 sancti rel[iquia]s sennen et martyris A bdon
 [celica vunc]tipotens i[lli da] scandere reg[na]
 agnima florig]enis [retinet ub]i ful[gida sertis]
 ergo kalendarum nono cum pace novembris
 spiritus illius seculo migravit ab isto
 carpe viator iter supplex dic parce redentor]

Lectura dada por P. Llot y P. de Marca CatRom XXV, p. 82

TRADUCCIÓN:

Compuesto de polvo, después de largo tiempo aquí yace en el polvo... Arnulfo, venerable alumno de Cristo. Este padre egregio cuando vivía fue siempre estudioso de los cantos de la cítara mística de David. Distribuyó entre los monjes los dogmas del padre Benedicto, incluso transportó desde las entradas romanas las santas reliquias de los mártires Senen y Abdo. El Todopoderoso le concede ascender al reino de los Cielos donde está la multitud resplandeciente con guirnaldas de flores. Así pues el día 9 de las kalendas de noviembre su espíritu va a marcharse de este mundo en paz. Viajero recorre el camino, suplica con moderación al Redentor.

Traducción dada por J. de Santiago Fernández, 2003, ELMCC 16, p. 301-302

COMENTARIO:

(24 de octubre)

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: ELMCC 16

SIGNARIO:

SEPARADORES:

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS:

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: siglos X-XI.

CRIT. DAT.: Históricos.

CONTEXTO HALLAZGO: La inscripción está empotrada en el interior del muro que separa el claustro de de las capillas abiertas a la nave central sur de la iglesia de Santa Maria d'Arles. Se supone que la inscripción está en el emplazamiento primitivo y cierra el osario del abad Arnulfo, documentado en 963.

P. Llot y P. de Marca CatRom XXV, p. 82

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 510; CatRom XXV, p. 82; ELMCC 16;

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



Santa Maria d'Arles lápida



λάπιδά του Άρνουλφου